

Engramme, centre de production en estampe / diffusion en art actuel

Ci-contre, deux œuvres de  
**Christine Vallée**  
«Tourterelle» et  
«Bâtisseur», estampe  
numérique, 2008.



En annexe de ce bulletin  
La Morsure, vous trouverez  
l'Encart n° 14 rédigé par  
**Amélie Nadeau** au sujet  
de l'exposition et de la  
résidence des brésiliens en  
2007.

Chers membres et amis lecteurs,

L'activité chez Engramme est toujours pleine de rebondissements ! Nous avons eu en octobre la bonne nouvelle que notre exposition du 400<sup>e</sup> «Paysage de l'âme/Souscape» sera présentée l'été prochain au Belfast Print Workshop en Irlande du Nord. Le coffret regroupant les œuvres (réalisé par **Claude Michaud**) sera remis officiellement en cadeau à la Ville de Québec cet automne par le comité du 400<sup>e</sup> : **Odette Ducasse, Andrée Laliberté, Claude Michaud, Pierrette Tremblay, Christine Vallée et Lise Vézina Beltrami.**

Gardiennage – Un grand merci à **France McNeil** qui s'acquittera de la coordination du gardiennage des expositions pendant la programmation 2008-2009.

Nous comptons sur la collaboration de tous les membres lorsque France vous contactera pour combler les fins de semaines de gardiennage. Cette contribution est essentielle !

D'autre part, l'appel d'offres est lancé pour l'exposition collective membres de l'été 2009, alors que plusieurs membres se sont déjà montrés intéressés à cogiter sur le projet de Biennale Ex-libris lors de la réunion de remue-méninges en novembre. Ça bouge avec les membres !

Deux appels de candidatures sont également lancés pour l'embauche de nouveaux employés aux postes de chef d'atelier et d'agent aux communications. Nous regretterons **Laurent Gagnon** et **Marie-Andrée Gilbert** qui nous ont récemment quittés, mais une certaine excitation se fait également sentir dans l'attente des deux nouvelles personnes qui se joindront à l'équipe et contribueront à la belle dynamique d'Engramme.

Bonne lecture !

Louise Sanfaçon, directrice

*Vous recevrez votre carte de membre lors du paiement de votre cotisation. N'oubliez pas qu'à l'endos de votre carte de membre se trouvent des rabais intéressants chez des commerçants ciblés.*



#### **MERCI CÉLINE !**

*Toute l'équipe remercie Céline Blouin pour son travail à titre de présidente d'Engramme ces dernières années. Durant sa présidence, nous avons été constamment stimulés par sa vigilance indéfectible face aux intérêts d'Engramme et de ses membres et nous avons toujours été soutenus par sa grande générosité.*

## MEMBERSHIP

**Renouvellement** — Nous remercions tous les membres qui ont déjà payé leur cotisation annuelle. Pour ceux qui ne l'ont pas encore fait, il n'est jamais trop tard pour bien faire ! Vous pouvez contacter la direction si certains arrangements financiers vous sont nécessaires pour acquitter votre cotisation. L'important est de nous aviser le plus rapidement possible, quelle que soit votre décision au sujet de votre *membership*.

La mesure suivante vise à limiter l'accumulation à long terme de comptes à recevoir pour notre organisme : tous ceux qui n'auront pas payé leur cotisation annuelle de membre (ou n'auront pas contacté la direction pour prendre entente sur le paiement de celle-ci) avant le 31 janvier 2009 recevront une lettre d'Engramme mettant fin à leur *membership* (et à leurs privilèges : remise de la clef, tiroirs personnels à vider, etc.). Bien sûr, la mémoire étant une faculté qui oublie, Louise Sanfaçon (à la direction) et Diane Fournier (à la comptabilité) contacteront les retardataires à la fin novembre et au début décembre pour vous éviter tout inconvénient. Merci de votre collaboration.

**Bilan de l'AGA** - Le lundi 29 septembre 2008 avait lieu l'AGA d'Engramme à la salle de réunion de la Coopérative Méduse. Nous remercions les membres qui ont assisté à notre assemblée générale annuelle. C'est Claude Michaud qui s'est mérité une œuvre de France McNeil lors du tirage annuel de l'œuvre. Suite à l'élection (Céline Blouin et Cynthia Dinan-Mitchell terminaient leurs mandats), les officiers se sont réunis pour établir les postes au C.A. :

Présidente : Pierrette Tremblay (élue)  
Premier vice-président : Claude Michaud  
Deuxième vice-présidente : Andrée Laliberté  
Trésorière : Cynthia Dinan-Mitchell (réélue)  
Secrétaire : Lise Vézina Beltrami

Bonne chance à Pierrette dans son nouveau mandat de présidente.

## ACTIVITÉS ET NOUVELLES

**En galerie** — Du 8 novembre au 14 décembre 2008, Engramme présente l'exposition *Gravura Brasileira*, avec les artistes Ulysses Bôscolo, Claudio Mubarac, Francisco Maringelli, Paulo Camillo Penna et Luise Weiss. Le vernissage aura lieu le 7 novembre à 17 h. C'est à l'initiative de Giorgia Volpe qu'un projet d'échange entre Engramme et la galerie Gravura Brasileira de Sao Paulo a vu le jour. En échange de l'exposition des Brésiliens à Québec, Cynthia Dinan-Mitchell, Tania Girard-Savoie, Laurent Gagnon, et Giorgia Volpe iront exposer à la galerie Gravura Brasileira en 2009. Giorgia agit à titre de commissaire pour cette diffusion des Québécois au Brésil.

**Vitrine de la relève** — En novembre et décembre, voyez les œuvres de Lisette Thibault (Impression été 2008) dans la *Vitrine de la relève*.

**Bureau fermé** - Veuillez noter que les employés seront en congé des Fêtes du 22 décembre 2008 au 2 janvier 2009 inclusivement. Le bureau sera donc fermé pendant cette période. Les ateliers restent cependant accessibles aux membres possédant une clé. Joyeux Noël et Bonne Année à tous de la part de toute l'équipe !

## EN ATELIER

**Aménagements et améliorations diverses** - Merci à Claude Michaud et Lise Vézina Beltrami qui ont installé le nouveau support de métal pour le bassin de ponçage en lithographie. Merci également à Lise qui, suite à sa *Résidence de maître* à Glasgow, à installé un nouveau système pour brûler les plaques d'aquatinte dans la salle des acides. D'autre part, une nouvelle petite imprimante-photocopieur est maintenant disponible au 4<sup>e</sup> étage pour les membres qui désirent faire des photocopies en dehors des heures d'ouverture du bureau (et qui n'ont pas demandé la clef de l'atelier d'infographie à la direction). Les prix sont affichés à proximité.

## WORKSHOPS

**Workshop gratuit en eau-forte** - Le 25 octobre 2008 de 9 h à 16 h 30, Lise Vézina Beltrami offrait gratuitement aux membres un *workshop* en eau-forte, suite à sa *Résidence de maître* en Écosse. Ont participé à ce *workshop* : Marie-Claude Ferland, Denise Pelletier, Lisette Thibeault, Cécile Gosselin, Loretta Bolduc Laplante, Noëlla Dionne, Denise Martel, Cynthia et France McNeil. Bientôt, Lise offrira également un *workshop* sur la technique photosensible. Surveillez vos courriels ou contacter Diane Thuot au 418-627-7150 pour en savoir plus !

## LES COMITÉS



### NOUS AVONS BESOIN DE MEMBRES POUR L'ENCAN 2009 !

Le comité de campagne de financement préparera notre encan annuel qui aura lieu au printemps 2009. L'encan connaît un succès grandissant d'année en année et l'organisation est bien rodée. Cependant, nous avons besoin d'une solide équipe pour une foule de tâches essentielles à la préparation de l'encan et pendant la journée même de l'événement. Merci de vous impliquer pour cet événement si important pour notre organisme ! Inscrivez-vous au comité avant le 19 décembre 2008 auprès de Louise Sanfaçon.

## LA BANQUE D'ŒUVRES

Merci à tous les membres, artistes invités et artistes en résidence qui ont déposé des estampes dans notre banque d'œuvres. Le dépôt des œuvres fait partie des engagements importants que nous prenons en tant que membres d'Engramme. Pour bien alimenter notre encan d'avril prochain, nous vous invitons à faire vos dépôts de manière assidue pendant les prochains mois. N'oubliez pas qu'il n'est jamais trop tard pour déposer des œuvres faites durant les années précédentes. Merci encore de votre générosité !

**Bilan du workshop en techniques non toxiques** – Le 4 octobre 2008, Cynthia Dinan-Mitchell offrait de nouveau aux membres son populaire *workshop* en techniques non – toxiques. Ont assisté à ce *workshop* : Pierrette Tremblay, Marie-Claude Ferland, Sylvie Grondin, Sylvianne Gaume, Denise Martel, Céline Blouin, Luce Dumont, Francine Vernac, France McNeil, Sonia Pinaud et Réjeanne Lisotte.

**Rappel - Réunion pour la nouvelle Biennale Ex-libris d'Engramme**— Le 4 novembre 2008 à 18h30 aura lieu la réunion de remue-ménages pour l'élaboration d'une biennale exlibris chez Engramme dès 2010. Bienvenue à tous !

**Les membres qui ont déposé leurs œuvres entre le 1<sup>er</sup> septembre 2007 et le 31 août 2008 pourront avoir sur demande, AVANT LE 19 DÉCEMBRE, une remise de papiers au magasin. Pour information : Diane Thuot au 418-627-7150**



**MESSAGE DE JUNE  
AUX MEMBRES :**

*Hello to everyone at  
Engramme,  
Your Christmas party  
sounds as though it will  
be a "hoot", an  
expression we use to say  
it will be a great laugh. I  
remember when my little  
Grandson Joseph, was  
showing us the sword  
dance one Christmas  
party, and I put two  
pieces of string on the  
carpet crossed like the  
swords, and off he went.  
That was a hoot but he  
was deadly serious about  
it and we had to hide our  
laughter. I wish I could be  
there with you all for the  
party, make sure you all  
get very drunk indeed,  
and have a great time.  
For La Morsure, take  
care, June Carey  
(Scotland) x*



# Le vendredi 19 décembre 2008

dans la galerie d'Engramme

# Party de Noel Ecoçais

Dès 18 h : souper collectif, tirage de cadeaux-surprises et danse,  
incluant du sword dance ! Voir une démonstration sur  
<http://fr.youtube.com/watch?v=WVkh-oJ1j0Q>

***Bienvenus à tous les membres !***

***Portez un petit quelque chose de  
carotté : foulard, béret, cravate, kilt...***

***Deux bonnes bouteilles de vin d'Amélanhier  
vous sont offertes par l'artiste écossaise June Carey***

***Apportez un met à partager, vos boissons  
et de la musique pour danser***

***Pour participer à l'échange de cadeau,  
apportez un objet recyclé (ou fabriqué de vos mains) emballé***

## NOUVELLES DES MEMBRES

Céline Allard, René Derouin et Andrée Laliberté participent à l'exposition collective *Fragilité* du 30 octobre au 30 novembre 2008 à la Galerie La Nef.

François Chevalier participait à l'exposition collective *Vue sur Québec* organisée par la *Manif d'art* et présentée du 23 septembre au 2 novembre 2008 à la Biennale de Liverpool en Angleterre.

Marianne Chevalier exposait en solo *Corneille Craquelée* du 7 au 12 octobre 2008 à la Galerie des arts visuels de l'École des arts visuels de l'Université Laval.

Élise Dumais, Réjeanne Lizotte, Diane Marineau, France McNeil, Francine Vernac et Lise Vézina Beltrami, participaient aux *Ateliers Ouverts* en octobre à Québec.

Kathleen Hall participait à l'exposition collective *Carac'Terre* du 13 août au 1er septembre 2008 au chapiteau à l'angle des rues Charest et de la Couronne.

Andrée Laliberté présentait des œuvres de sa suite *Barocco* au Musée de l'Amérique Française lors du concert Couperin le 26 octobre 2008.

Stéphane Lalonde exposait en solo *Passage* du 15 au 26 septembre 2008 à la Salle d'exposition du pavillon Alphonse-Desjardins de l'Université Laval.

Réjeanne Lizotte, Madeleine Samson et Katharina Trüb participent à l'exposition collective *L'écrit de la terre* du 16 octobre 2008 au 14 juin 2009 au Musée amérindien de Mashteuiatsh.

François Morelli participait à l'événement *upArt 2008 Exhibition - The Gladstone Hotel's Annual Contemporary Art Fair* à Toronto du 2 au 5 octobre 2008.

Denise Pelletier Expositions en 2008 : Bangkok, Silpakorn University Biennial - *Nuit Blanche* Proof Studio Gallery Toronto - l'Institut Supérieur des beaux-arts de Tétouan, Maroc - *Year of rat* PROOF studio GALLERY, Toronto - Brancovan Palaces, Bucarest - Museum of Tetovo, Tetovo - International Triennial Lodz, Pologne – *Perspective 2008*, Anăid Art Gallery, Bucarest.

Lisette Thibault, à titre de finaliste de la 20<sup>e</sup> édition du Prix Albert-Dumouchel 2008, participe à l'exposition collective du même nom du 17 octobre au 15 novembre 2008 chez ARPRIM à Montréal.

Bill Vincent présente, dans le cadre du programme d'intégration des arts à l'architecture (1%), son œuvre «Pénéplaines» à l'Hôpital de Chicoutimi et «La Grande Échelle» dans la Caserne de Pompier de Lebourneuf.

## APPELS DE DOSSIERS

### ATELIER CIRCULAIRE (EXPOSITION)

DATE LIMITE : 15 novembre 2008 / [www.atelier-circulaire.qc.ca](http://www.atelier-circulaire.qc.ca)



### MESSAGE DE MARIE-ANDRÉE AUX MEMBRES :

«*Mon année au sein de l'équipe d'Engramme a été remplie de projets abondants et de belles rencontres. C'est avec surprise que je quitte la musique et les fous rires du bureau aussi abruptement. Mon congé de maladie, qui m'a surtout permis d'admirer mon plafond (lisse et beige pâle), ne ressemblait pas, de prime abord, à ce que j'appellerais «un vent de changement». Mais à peine rétablie, la vie s'est rapidement chargée de me présenter de nouveaux défis. C'est ainsi que j'occupe une nouvelle chaise, celle des Éditions J'ai VU, avec le désir d'approfondir mes connaissances dans le domaine de la photographie et des éditions, deux passions que je cultive depuis plusieurs années.*

*Au plaisir de vous revoir tous et toutes,  
Marie-Andrée Gilbert »*

## IMPRESSIONS D'ICI

### « Mon expérience Jeune Volontaire » Par Marie-Ève Pettigrew

Œuvres de Marie-Ève  
Pettigrew :



Se fondre, sérigraphie,  
2008



Les masques,  
sérigraphie, 2008



Les élus, sérigraphie,  
2008

C'est au printemps passé que j'ai réalisé mon premier *Projet Jeune Volontaire* (Emploi Québec) parrainé par Engramme. D'une durée de trois mois, l'objectif du projet était de produire une série d'estampes, puis de documenter et de diffuser ce travail. Les œuvres produites au cours de cette aventure m'ont permis d'alimenter mon dossier d'artiste que j'ai ensuite fait parvenir à différentes galeries commerciales, centre d'artistes et organismes subventionnaires.

Le volet création de mon projet fut très stimulant et m'a permis d'explorer une nouvelle technique de travail que je continue d'approfondir cet automne dans les ateliers d'Engramme. J'utilise un de mes dessins comme pochoir pour créer une série d'œuvres semblables, mais en réalité toutes uniques. Dans chacune de mes séries, les motifs de base restent les mêmes, mais j'improviser sur le moment pour le choix des couleurs et la disposition des éléments. Ma technique est empreinte d'une grande spontanéité et les résultats que j'obtiens m'inspirent pour compléter, retravailler et nommer chacune des œuvres.

À partir d'un pochoir représentant deux profils humains, j'ai travaillé principalement le thème du couple. Ma démarche artistique, qui suppose de laisser une grande place aux imprévus, m'a permis d'explorer plus en profondeur ce sujet et de mieux saisir ce qui anime les individus qui cherchent à se connaître et à se comprendre. L'utilisation d'un encrage abondant a favorisé les débordements au moment de l'impression et a créé des déformations au niveau du profil des personnages. Ces déformations ont fait émerger des réalités nouvelles qui ont alimenté ma réflexion sur le couple et les relations interpersonnelles. Par exemple, dans *Se fondre*, le rose et le noir qui se sont étendus et ont débordé par accident, ont fait apparaître l'idée de la rencontre fusionnelle à laquelle tous les amoureux aspirent. Mon travail de la dernière année m'a permis de découvrir que l'art, comme la vie, est une occasion d'accidents heureux, ou malheureux, qui changent le cours de l'existence.

Au cours de mon projet, j'ai aussi eu l'occasion de suivre deux formations avec des membres d'Engramme. J'ai d'abord été initié à la technique de la lithographie par Diane Fournier tandis que Jeanne de Chantal Côté m'a fait découvrir les rudiments de la gravure sur bois. J'ai l'intention de revenir à ces procédés pour les expérimenter davantage, et éventuellement me permettre de pousser plus loin ma pratique en sérigraphie.

Les efforts que j'ai déployés au niveau de la diffusion de mes œuvres ont été fructueux. Ils m'ont entre autres permis d'obtenir une exposition solo chez Engramme. Cette exposition sera l'occasion de poursuivre et d'approfondir le travail entamé au cours de mon projet *Jeune volontaire*. C'est donc du 27 février au 5 avril 2009 que vous pourrez venir découvrir les résultats de mes expériences récentes en sérigraphie.

Finalement, je tiens à souligner la généreuse collaboration d'Engramme qui a accepté de parrainer mon projet. Je remercie tout spécialement Louise Sanfaçon, qui m'a soutenue et accompagnée dans cette aventure, à titre de marraine. Son intérêt et ses conseils ont été très appréciés et ont contribué à ce que ce projet soit déterminant dans la poursuite de ma pratique.

## IMPRESSIONS D'AILLEURS

### Rapport de résidence de création « Échange Engramme/Frans Masereel Centrum » par Cynthia Dinan-Mitchell

Je suis arrivée au centre Frans Masereel sans aucune attente. J'avais vu quelques photos du lieu sur leur site web mais je ne voulais pas trop m'exciter avant d'y mettre les pieds. Maria, la concierge, a été mon premier contact. Elle m'a accompagnée jusqu'à un petit chalet privé où je logerais pendant la durée de la résidence. Ensuite, Wim, un des techniciens, m'a fait faire le tour des ateliers de gravure, de lithographie, de sérigraphie et des ordinateurs (qui fonctionnaient seulement en Flamand). Il m'a aussi préparé une place dans l'atelier de sérigraphie même si nous étions coincés (nous étions cinq artistes à partager trois tables à sérigraphie). Mon projet artistique que j'avais proposé pour cette résidence était assez précis et malheureusement je ne pouvais pas le faire car il manquait certains outils dans les ateliers. J'ai donc mis mon projet original sur la glace et je me suis laissée inspirer par le lieu. Ce qui me semblait le plus simple à faire dans ce nouveau contexte était de dessiner. Alors, pendant 3-4 jours je me suis installée dans la bibliothèque du centre et j'ai feuilleté leurs anciens livres d'estampe afin de trouver une nouvelle piste. J'ai commencé ma production de façon assez timide. Il fallait que j'appriboise leurs systèmes, leurs encres (d'excellente qualité en passant), leur table de solarisation, etc. Ma première semaine n'a pas été très productive et même j'ai mis aux poubelles mes premiers trois tirages. Par contre, je me suis reprise les semaines suivantes. Une fois partie, j'ai travaillé comme une démente. Les ateliers étaient ouverts de 8 h am-8 h pm et j'en ai profité au maximum. Après 8 heures c'était le temps de parler entre artistes dans la cour intérieure. Il y avait des artistes des États Unis, de l'Australie, de l'Allemagne, etc. qui partageaient une passion semblable : l'estampe. C'était un lieu de rencontre stimulant. Au cours des quatre semaines de la résidence, il a fallu que je prenne ma place dans l'atelier de sérigraphie car nous étions toujours 4 ou 5 artistes à se partager les 3 tables. Ce que j'ai trouvé fascinant dans cette résidence a été la proximité que l'on avait entre artistes. J'ai pu observer de près le processus créateur et le développement des estampes de chacun. De plus, à la fin de la résidence, nous nous sommes organisés une critique sur nos productions respectives. Voici des images de mon travail fait lors de la résidence :

Engramme remercie le Ministère des relations internationales de Québec, le Frans Masereel Centrum et le Ministère de la culture flamande pour leur soutien à la réalisation de ce projet.



Le Frans Masereel Centrum à Kasterlee (Belgique)



L'atelier de sérigraphie au Frans Masereel Centrum.

Quelques œuvres de **Cynthia Dinan-Mitchell** réalisées au Frans Masereel Centrum - Ci-contre : Little House Pet et Poppy Special , sérigraphie, 14 X 19, 2008. Page suivante : Melancholia, sérigraphie, 14 X 19, 2008.



Engramme  
Centre de production en  
estampe / diffusion en art  
actuel

501, de Saint-Vallier Est  
Québec (Québec)  
G1K 3P9

Téléphone :  
418 529-0972  
Télécopie :  
418 529-9849

[engramme@meduse.org](mailto:engramme@meduse.org)

*Engramme remercie ses membres, le  
Conseil des arts et des lettres du  
Québec, le Conseil des Arts du Canada  
et la Ville de Québec.*

Retrouvez-nous sur  
notre site Web !  
[www.meduse.org/engramme](http://www.meduse.org/engramme)



**L'équipe d'Engramme :**

**Louise Sanfaçon** : directrice

**Diane Fournier** : agente à la comptabilité

**Poste à combler** : agente aux communications

**Poste à combler** : chef d'atelier

**Diane Thuot** : adjointe au chef d'atelier et magasinière

**Au conseil d'administration :**

**Pierrette Tremblay** : présidente

**Claude Michaud** : premier vice-président

**Andrée Laliberté** : deuxième vice-présidente

**Cynthia Dinan-Mitchell** : trésorière

**Lise Vézina Beltrami** : secrétaire

**À la réalisation de la présente *Morsure* :**

Louise Sanfaçon, Cynthia Dinan-Mitchell, Marie-Ève Pettigrew, Marie-Andrée Gilbert, June Carey.

Encart # 14 : Amélie Nadeau.

Les œuvres de ce bulletin sont reproduites avec l'aimable autorisation des artistes.

ISSN 1712-901X

Engramme, centre de production en estampe / diffusion en art actuel

## **Une résidence brésilienne habitée** par Amélie Nadeau

Ernesto Bonato, Fabricio Lopez, Alexander Romariz Sequeira et Armando Sobral  
Résidence de création du 29 mai au 7 juin 2007 dans les ateliers Engramme  
Exposition du 9 au 15 juin 2007 dans la galerie Engramme



Fabricio Lopez «Bombs»  
matrice de bois, 150 cm X  
185 cm, 2007



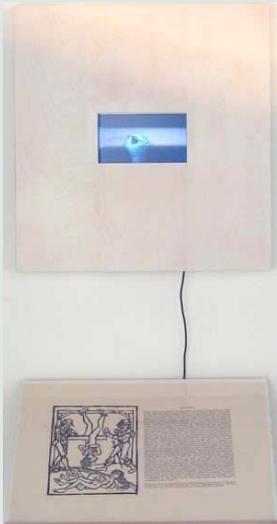
Alexandre Romariz  
Sequeira, sérigraphie sur  
tissus, grandeur nature,  
2005

Tant par leurs démarches individuelles très ancrées que par leurs actions collectives, Ernesto Bonato, Fabricio Lopez et Armando Sampaio Sobral ont fourni la preuve que l'art est vigoureusement en vie. Ces acteurs incontournables de l'estampe actuelle au Brésil manifestent le besoin de fonder la pratique de l'art actuel dans un milieu humain, offrant ainsi à voir des œuvres attentives et sensibles.

Œuvres dans lesquelles les Brésiliens et les Brésiliennes découvrent des lieux de rencontre. Par exemple, le projet *Lambe-Lambe*, coordonné par Ernesto Bonato et Fabricio Lopez, développe un accès démocratique aux ateliers d'estampe. La collectivité y élabore des images et les expose dans l'espace public, telle une propagande visuelle, engendrant ainsi une rupture avec l'omniprésente publicité des espaces urbains. Multidisciplinaire, l'Espaço Coringa propose à la population d'investir les rues de Sao Paulo en traçant un parcours artistique où la communauté exerce en toute liberté son talent et sa créativité. Cet événement populaire est ponctué des œuvres, installations et performances des artistes du collectif Espaço Coringa.

Fabricio Lopez est un des 7 membres fondateurs de l'Espaço Coringa. Il travaille parallèlement à Santos, ville portuaire d'importance au sud de Sao Paulo où il approfondit une démarche en gravure très liée à sa pratique de la peinture. Instinctives et gestuelles, ses œuvres monumentales sont des portes ouvertes sur l'engagement de ce jeune créateur multidisciplinaire et prolifique. L'artiste, pour qui la vie intérieure est une destination familière, désire partager des repères et susciter ce retour introspectif propre à l'expérience esthétique. Dans le cadre de sa résidence chez Engramme, il a gravé et imprimé à la cuillère deux panneaux de contreplaqué (150 cm x 185 cm) à partir de photographies prises au port de Québec : bouées, promenade de bois, points de fuite, ligne d'horizon et ciel quadrillé. Ses œuvres, *Le chemin d'or - Muguet* et *Les «bombs» du fleuve*, présentent un monde contrasté où la technique s'accorde d'une manière spontanée et harmonieuse à la part de l'imprévisible. Son approche très physique de la matière donne à son travail une force concrète, témoignant de cette volonté de rapprochement très présente dans ses paroles et dans ses actions artistiques.

Plus au nord, l'artiste Armando Sampaio Sobral fait aussi de l'estampe un maillon privilégié de la relation entre le public et l'art actuel. Après quelques années à Sao Paulo, il fonde le premier atelier public de gravure de Bélem, région où une délégation de jeunes artistes de Québec a d'ailleurs été reçue en mai dernier. Il transmet aux jeunes sa maîtrise des techniques de l'estampe, invite des artistes majeurs de la création actuelle au Brésil et orchestre des occasions de création collective. Cet artiste explore des dimensions profondes de la mémoire collective, notamment dans le cadre d'une recherche sur les artefacts autochtones. Ayant répertorié 360 pointes de flèches découvertes au Brésil, il a inscrit la forme de chacune dans le bois pour créer un ensemble de gravures. En extrayant les lignes et les formes de ces 360 témoins de la dextérité des ancêtres, il a créé, de cette multitude d'images, 4 sculptures synthétiques et monumentales.



Armando Sobral,  
«LT  
6o06i15iiS/LG49o21i19iiO», vidéo et gravure,  
2007



Ernesto Bonato, gravure  
sur bois, 40 X 40 cm,  
2007

Des formes pures, effilées, profondément liées au territoire et au peuple brésiliens. Question d'enraciner sa résidence, l'artiste a repris ce geste à Québec. Il a avant tout gravé dans le bois une pointe de flèche, pour ensuite entreprendre des recherches plus locales. Recherches au cours desquelles il a abordé la géométrie de nos architectures, en s'inspirant des modèles de nos banlieues. Résultat : un jeu de blocs de bois à glisser, où plus ça change, plus c'est pareil...

Autrement liées à la communauté locale, ses initiatives s'exposent au marché, ou sont projetées dans le cadre d'un mouvement pour les sans terres, comme en témoigne l'œuvre exposée à la galerie d'Engramme : *LT 6o06i15iiS/LG49o21i19iiO*. Une main, filmée, calligraphie sur de fragiles plaques de céramique le nom des paysans disparus dans cette lutte pour la reconnaissance du droit des autochtones à exploiter la terre ancestrale. Sous cette projection, la reprise d'une gravure médiévale évoque la torture. Elle est accompagnée des analyses d'autopsies des paysans assassinés. Une œuvre forte qui nous mène à une position critique à l'égard des leçons que nous savons apparemment mal tirer de l'histoire.

Très aérien, le regard d'Ernesto Bonato s'épanouit dans la profondeur des formes. Ce sont les espaces volatiles du pissenlit qu'il a traduits, avec une application de copiste médiéval. Point par point, il en a détaillé la fine forme. Plus le maillet enfonce le poinçon dans le bois, plus le point est gros et apparaît rapproché. Plus léger est le coup, plus le point est petit, et éloigné. Intimement lié à la temporalité du médium, le travail d'Ernesto initie aussi un rapprochement entre l'art et la communauté. Dans un quartier populaire, il prend pour prétexte le mur d'une maison à démolir, et photographie la réalisation d'une murale, d'heure en heure... jusqu'à la démolition du mur devenu œuvre. Laissant voir que les gestes de l'art sont peut-être à même de donner vie, malgré le potentiel de destruction contenu en toutes choses...

Dans un autre ordre d'idée, Ernesto s'est fait le porte-parole d'une charmante version du rhinocéros de Dürer, dont Ernesto Bonato, Luis Castellan, Ana Luisa Dia Baptista, Fabricio Lopez, Francisco Marignelli, Luciano Ogura, Paulo Penna et Fernando Vilela sont les créateurs. Cette gravure sur bois, imprimée numériquement en grand format (220 cm x 350 cm), a représenté la vitalité de la création brésilienne en Hollande, en France et au Canada. À vocation nomade, la prochaine escale de cette œuvre n'est pas déterminée...

Traversée de la printanière poésie des consentements et du risque, la résidence de nos invités brésiliens a offert, à tous les membres et amis d'Engramme, de généreux exemples de gestes artistiques authentiques.

Une résidence habitée, vous dites?



Formée en philosophie, en histoire de l'art et en arts visuels, Amélie Nadeau est membre active régulière d'Engramme et pratique l'estampe depuis 2004.

Les images de cet *Encart* sont reproduites avec l'aimable autorisation des artistes.  
**Photos : Stéphane Lalonde**

Engramme  
501, de Saint-Vallier Est  
Québec (Québec)  
G1K 3P9

Tél. : (418) 529-0972  
Télec. (418) 529-9849

engramme@meduse.org  
[www.meduse.org/engramme](http://www.meduse.org/engramme)

ISSN 1712-901X

© Engramme

